

VKLJUČEVANJE OTROK PRISELJENCEV V VZGOJNO-IZOBRAŽEVALNI PROCES NA DVOJEZIČNI SREDNJI ŠOLI LENDAVA



Delavnico bomo izvedle: ravnateljica Silvija Hajdinjak Prendl, svetovalna delavka Alenka Lovrenčec, učiteljica strokovnoteoretičnega modula Poznavanje blaga in živil v programu Trgovec Katarina Ferenc.



Zavod Republike Slovenije za šolstvo

- Na Dvojezični srednji šoli Lendava se z vključevanjem otrok priseljencev bolj intenzivno srečujemo zadnjih pet let. Trenutno imamo vpisanih 5 dijakov iz Hrvaške in dijakinjo iz Madžarske ter dva dijaka s Kosova. Njihovo število narašča, zato smo za svetovanje zaprosili Zavod RS za šolstvo.

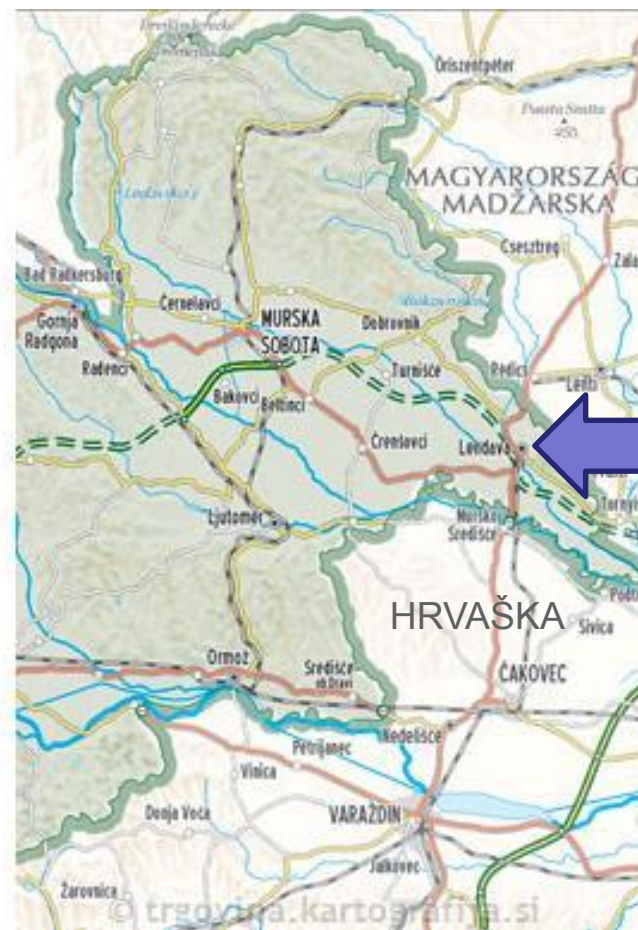
- Pri postopku vključevanja priseljencev v šolo se ravnamo po zakonskih predpisih in smernicah za vključevanje otrok priseljencev v šolo. Svetovalna delavka in razrednik v sodelovanju z ostalimi učitelji, ki dijaka poučujejo in seveda v dogovoru z dijakom priseljencem izdelajo Individualni načrt aktivnosti, ki smo ga prilagodili poučevanju na dvojezični srednji šoli.

- Na šoli ugotavljamo, da imajo priseljenci največ težav s sporazumevanjem v obeh učnih jezikih (slovenščini in madžarščini) ter tudi v tujih jezikih. Največ učnih težav pa imajo dijaki priseljenci s Kosova.

V nadaljevanju bomo predstavili:

- postopek vključevanja otroka priseljenca v dvojezično srednjo šolo,
- individualni načrt aktivnosti na dvojezični srednji šoli,
- primer individualnega načrta za dijakinjo prvega letnika programa Trgovec pri pouku strokovnoteoretičnega modula Poznavanje blaga in živil kot primer dobre prakse.

- Geografska lega
- Evropska unija
- Migracije



Od kod se vpisujejo dijaki tujci?

- Madžarska
- Hrvaška
- Kosovo

- Zakon o priznavanju in vrednotenju izobraževanja (Ul. RS št. 87/11 in 97/11).

- Avgusta tečaj madžarščine za dijake iz enojezičnih slovenskih OŠ ter za dijake tujce.
- V 1. in 2. letniku 35 ur slovenščine za tujce.

Vključevanje dijakov z Madžarske

- V prejšnjih letih dva dijaka zaradi učenja slovenskega jezika (pol leta);
- letos je ena dijakinja v zaključnem letniku programa Ekonomski tehnik;
- zaradi dvojezičnega pouka je vključitev in izobraževanje dijakov iz Madžarske lažje – pouk poteka v obeh jezikih, dijak izbere jezik v katerem bo ocenjen;
- težave so (bile) pri slovenščini, dvojezičnost predstavlja oviro, saj z dijakinjo iz Madžarske vsi govorijo madžarsko.
- brez težav komunicira v slovenščini.

Vključevanje dijakov z Hrvaške

- Pred letom 1991 je 1/4 dijakov v 3-letnih poklicnih kovinarskih programih in v programu Strojni tehnik bila iz Hrvaške;
- letos 5 dijakov: Mehatronik operater, Strojni tehnik;
- dijaki imajo pri SLO nepredstavljivo manj težav kot dijaki iz Madžarske in Kosova;
- odpravljanje tipičnih jezikovnih napak;
- širjenje besedišča s prevajanjem besed oz. besedil.

Vključevanje dijakov s Kosova

- Letos imamo dva dijaka;
- največje težave imata/sta imela zaradi nerazumevanja slovenščine;
- tudi znanje angleščine je precej šibko;
- učitelji prevajajo različne pojme, strokovne izraze;
- pomoč sošolcev pri pouku in na PUD-u;
- uporaba pametnega telefona in tabličnega računalnika (slovar, prevajalnik) pri pouku;
- delovni listi, kontrolne naloge z veliko slikovnega materiala, s skicami in manj teksta.

Pedagoška pogodba - primer

Dvojezična srednja šola Lendava
Kétnyelvű Középiskola, Lendva

Pedagoška pogodba za dijaka priseljenca
Oktatási megállapodás a bevándorló diákok számára



Dvojezična srednja šola Lendava - Kétnyelvű Középiskola, Lendva

Kolodvorska ulica 2 e, 9220 Lendava - Lendva

Tel.: 02-5742-510 fax.: 02-5742-520

E-mail: tajnistvo-dss.lendava@guest.ames.si

Internet: <http://www.dssl.si>

**PEDAGOŠKA POGODBA ZA DIJAKA PRISELJENCA V SŠ
OKTATÁSI MEGÁLLAPODÁS A BEVÁNDORLÓ DIÁKOK SZÁMÁRA A
KÖZÉPISKOLÁKBAN**

Primer dela z dijakinjo priseljenko

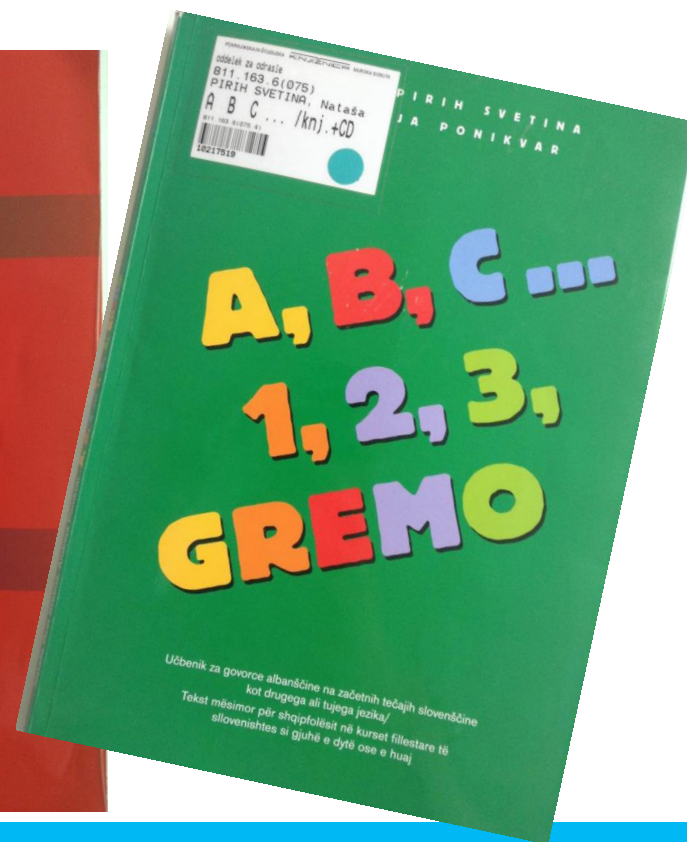
1. letnik programa Trgovec



Začetek šolskega leta pri strokovnoteoretičnem modulu Poznavanje blaga in živil:

- načrtovanje vzgojno izobraževalnega dela: didaktične prilagoditve
- individualni načrt aktivnosti za dijakinjo priseljenko iz Kosova: njena močna področja

- uporaba ustreznih gradiv:
 - slovarji (Šolski slikovni slovar, slovensko-albanski slovar, A, B, C... 1, 2, 3, gremo)



- spletni slovarji:

www.etranslator.ro/hu/magyar-alban-online-szotar.php

in

- Google prevajalnik (tablični računalnik, pametni telefon)

Pri vsebinskem sklopu Živila

sem v sodelovanju z dijakinjo izdelala večjezični (slovensko - madžarski - albansko - angleški) slikovni slovar, ki ji je omogočil:

- a) lažje usvajanje posameznih vrst sadja in zelenjave ter drugih živil
- b) razumevanje učne snovi ter
- c) aktivno vključevanje v pouk



Dvojezična srednja šola Lendava
Kétnyelvű Középiskola, Lendava

SLOVENSKO – MADŽARSKI – ALBANSKO – ANGLEŠKI

SLIKOVNI SLOVAR

SZLOVÉN – MAGYAR – ALBÁN – ANGOL

KÉPES SZÓTÁR

za izobraževalni program - képzési program: Trgovec – Bolti eladó

pri strokovnem modulu Poznavanje blaga in živil - Áruismeret

(INTERNO GRADIVO)

Pripravili: Katarina Ferenc, univ. dipl. ekon. in Ardita Gallopeni, 1. e

Angleški del pregledala: Sandra Vida, prof.

- Predstavitev slikovnega slovarja pri uri
- Reševanje delovnega lista

SADJE – GYÜMÖLCS – PEMË – FRUIT



JABOLKO – ALMA – MOLLË – APPLE



HRUŠKA – KÖRTE – DARDHË – PEAR



LUBENICA – DINNYE – BOSTAN – MELON



1. Izberi si 5 vrst sadja in s svojim parom tvorita pravilne stavke. *Válassz ki 5 fajta gyümölcsöt és a pároddal alkoss helyes mondatokat.*

- a) _____
 b) _____
 c) _____
 d) _____
 e) _____

2. S pomočjo naslednjih izrazov: DOBER DAN, IZVOLITE, PROSIM, HVALA, OPROSTITUTE, NASVIDENJE zapišite kratek dvogovor nakupa zelenjave v trgovini. A következő szavak segítségével alkossatok egy rövid párbeszédet, amely a zöldség megvásárlására vonatkozik: JÓ NAPOT, TESSÉK, KÉREK, KÖSZÖNÖM, BOCSÁNAT, VISZONTLÁTÁSRA.

3. Kolikokrat se dnevno prehranjuješ in kaj ješ? *Naponta hány alkalommal és mit eszel?*

4. Pripoveduj o svojih najljubših jedeh iz sadja/zelenjave in o svojih izkušnjah pri nakupovanju živil. **Za domačo nalogo si zapiši v zvezek.** *Mutasd be a kedvenc ételeidet, amely gyümölcsből/zöldségből készül el. Mond el, milyen tapasztalatokat szereztél az élelmiszerek vásárlás során HÁZI FELADATRA ÍRD IS LE.*

1. Izberi si 5 vrst sadja in s svojim parom tvorita pravilne stavke. *Válassz ki 5 fajta gyümölcsöt és a pároddal alkoss helyes mondatokat.*

- a) Panes bom kupila jagodni kompot.
 b) Panes bom kupila jagode.
 c) Ananasov sok je najboljši.
 d) Bom kupila ananas, ki so v akciji.
 e) Danes bom kupila kivi.

2. S pomočjo naslednjih izrazov: DOBER DAN, IZVOLITE, PROSIM, HVALA, OPROSTITUTE, NASVIDENJE zapišite kratek dvogovor nakupa zelenjave v trgovini. A következő szavak segítségével alkossatok egy rövid párbeszédet, amely a zöldség megvásárlására vonatkozik: JÓ NAPOT, TESSÉK, KÉREK, KÖSZÖNÖM, BOCSÁNAT, VISZONTLÁTÁSRA.

A: Dober dan!

B: Dober dan! Oprostite, nekij bi vas voda rada uprašala.

A: Kaj želite?

B: Rada bi kupila maline, ki so v akciji!

A: Tiste, katere so bile v reklamii?

B: Ja, hste prosim.

A: Izvolite maline. Paketuje 1kg.

B: Hvala. Nasvidenje.

A: Nasvidenje.

3. Kolikokrat se dnevno prehranjuješ in kaj ješ? *Naponta hány alkalommal és mit eszel?*

3 krát. Jem sadje, zelenjavo, kompot.

4. Pripoveduj o svojih najljubših jedeh iz sadja/zelenjave in o svojih izkušnjah pri nakupovanju živil. **Za domačo nalogo si zapiši v zvezek.** *Mutasd be a kedvenc ételeidet, amely gyümölcsből/zöldségből készül el. Mond el, milyen tapasztalatokat szereztél az élelmiszerek vásárlás során HÁZI FELADATRA ÍRD IS LE.*



- Spodbujanje učenja učnih jezikov naše šole – to je slovenščine, madžarščine in maternega jezika dijakinje priseljenke
- Slovarček v romščini

Slikovni slovar

- bo dijakinja koristila tudi v trgovini na praktičnem usposabljanju pri delodajalcu, kjer bo lažje komunicirala s sodelavci in kupci.

SOL – SÓ – KRYP, KRIPĚ – SALT



KAVA – KÁVĚ – KAFE – COFFEE



SLADKOR – CUKOR – SHEQER – SUGAR



ČAJ – TEA – ÇAJ – TEA



KIS – ECET – UTHULL – VINEGAR



MARMELADA – LEKVÁR – MARMELATĚ – JAM



POPER – BORS – PIPER – PEPPER



MED – MÉZ – MJALTĚ – HONEY



Dijaki priseljenci v imajo na naši šoli

- na podlagi pedagoške pogodbe prilagojen pouk: metode in strategije dela (več slikovnega gradiva, kratki filmčki, izrezki iz reklamnih letakov...)
- pri ustnem preverjanju in ocenjevanju: krajši vsebinski sklopi
- pri pisnih ocenjevanjih znanjih: prevod v njim razumljiv jezik

Učitelj mora pri pouku

- biti potrpežljiv, razumevajoč in pripravljen pomagati pri pouku in tudi izven pouka
- spodbujati druge dijake - sošolce, da pomagajo dijaku priseljencu
- vlivati veselje do učenja slovenskega in madžarskega jezika (dijak priseljenc bo izgubil svoj strah pred neznanjem in bo lažje dosegel predpisane minimalne standarde oz. jih celo presegel)

